

Z m l u v a o umeleckom výkone č. V-455 /2022
uzavretá podľa ustanovení § 51 zákona č. 40/1964 Z. z. Občianskeho zákonníka
v znení neskorších predpisov

Előadó művészi szerződés, sz. / 2022
amely létrejött a 40/1964. sz. törvény 51. §, a módosított Polgári Törvénykönyv szerint

I. Z m l u v n é s t r a n y

Szerződő felek

1. Objednávateľ (usporiadateľ):	Mesto Kráľovský Chlmec
<i>Megrendelő (szervező):</i>	<i>Királyhelmece Önkormányzata</i>
Zastúpený:	Ing. Karol Pataky, primátor
<i>Képviselő:</i>	<i>Pataky Károly, polgármester</i>
Sídlo:	L. Kossutha 99, 077 01 Kráľovský Chlmec
<i>Székhely:</i>	<i>Kossuth L. utca 1233/99, 077 13 Királyhelmece, Szlovákia</i>
Bankové spojenie (bankszámlaszám):	Československá obchodná banka, a.s.
DIČ (EU adószám):	SK2020730437
IČO (cégazonosító szám):	00331619
Kontakt (elérhetőség):	Feke Tünde +421 918 547 071

(ďalej ako „Objednávateľ“) - (a továbbiakban „Megrendelő“)

2. Dodávateľ (szolgáltató)	Garagulya Gólyalábas Komédiás Kompania
Sídlo - Székhely:	Pipa u.2, 3980 Sátoraljaújhely (Magyarország)-Mad'arsko
Zastúpený - Képviselő:	Hlinyánszky Tamás
DIČ – EU Adószám:	HU61134117125
IČO – Cégonosító szám:	4963855
Kontakt:	tel: +36209291168

(ďalej ako „Dodávateľ“) - (a továbbiakban „Szolgáltató“)

Zmluvné strany na základe vzájomnej dohody uzavreli túto zmluvu.
A szerződő felek a kölcsönös megegyezés alapján megkötötték az alábbi szerződést

II. Predmet a podmienky realizácie zmluvy

A szerződés tárgya és megvalósításának feltételei

Objednávateľ objednáva predvedenie nasledovného umeleckého výkonu (predstavenia):
A megrendelő megrendeli a Szolgáltató által előadott következő művészi előadást:
Chodúle vo folklórnych odevoch „ Garagulya Gólyalábas Komédiás Kompania” v rámci podujatia – XX. Medzibodrožský kultúrny festival v Kráľovskom Chlmcí.

Názov (charakter):	chodúle vo folklórnych odevoch
<i>Az előadás címe (jellege) :</i>	<i>gólyalábas produkció</i>
Deň predstavenia – <i>A fellépés időpontja:</i>	17.09.2022
Začiatok vystúpenia – <i>Kezdesi időpont:</i>	08:30
Ukončenie vystúpenia - <i>Befejezés időpontja:</i>	11:00
Miesto konania predstavenia – <i>Az előadás helyszíne:</i>	Námestie Milénia, L. Kossutha 99, 07701 Kráľovský Chlmec
<i>Millenium tér, Kossuth Lajos utca 99, 077 01 Királyhelmece Szlovákia</i>	

(ďalej ako „Umelecký výkon“) - (a toľabbiaľban „Művészil előadás“)

III. Cena a spôsob finančnej úhrady **Az előadás ára és a kifizetés módja**

1. Odmena za uskutočnenie umeleckého výkonu je stanovená na základe dohody zmluvných strán v súľade so zákonom č.18/1966 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške **500,- Eur** (slovom: päťsto eur.).
A szerződő felek megállapodása alapján az érvényes előírásoknak megfelelően a Művészil előadás teljesítésének ellentételezéseként közösen megállapított összegű megbízási díj illeti meg: 500,- euró (szóban:.....ötszáz euró....).
2. Dojednanú Odmenu Objednávateľ (usporiadateľ) uhradí na základe faktúry vyhotovenej Dodávateľom v hotovosti po uskutočnení tohto Umeleckého výkonu
A meg egyezés szerinti Díjazást a Megrendelő számla ellenében rendezi, a művészil előadás teljesítését követően, készpénz formájában.

IV. Ostatné dojednania **Egyéb megállapodások**

Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne dodržiavať nasledovné zmluvné podmienky:
A szerződő felek kölcsönösen tisztelőben tartják a következő szerződési feltételeket:

1. Dodávateľ sa zaväzuje:

A Szolgáltató kötelezi magát:

- a) zabezpečiť všetky potrebné náležitosti k uskutočneniu umeleckého výkonu (ozvučenie, a iné *bebiztosítani a fellépéshez szükséges minden alkalmatosságot (hangosítást, egyéb kellékeket)*)
- b) uhradíť vecné náklady spojené s prepravou výkonných umelcov do miesta konania Umeleckého výkonu
saját költségén biztosítja a Művészil előadóinak, résztvevőinek utaztatását és a kellékek szállítását a Művészil előadás helyszínére
- c) dostaviť sa na miesto konania Umeleckého výkonu včas, minimálne 1 hodinu pred začiatkom Umeleckého výkonu, t.j. aby Umelecký výkon mohol začať v dohodnutom čase
a művészil előadás helyszínén és a meghatározott kezdési időpont előtt minimum 1 órával megjelenik, hogy a Művészil előadás a meghatározott időben kezdődjön
- d) že k výkonu predmetu tejto zmluvy bude pristupovať zodpovedne a vážne, s potrebnou profesionalitou
a szerződés tárgyához felelősségteljesen, komolyan és megfelelő szaktudással fog hozzáállni

2. Objednávateľ (usporiadateľ) je povinný:

A megrendelő (szervező) kötelezi magát:

- a) zabezpečiť miesto bezvadné miesto pre uskutočnenie umeleckého výkonu:
bebiztosítani a művészil előadás hibátlan helyszínét:
- b) zabezpečiť Umelecký výkon z hľadiska ochrany bezpečnosti práce a požiarnej bezpečnosti v súľade s platnými právnymi predpismi, vrátane usporiadateľskej a požiarne-bezpečnostnej služby
bebiztosítani a Művészil előadás védelmére irányuló érvényes biztonsági és tűzvédelmi előírásokat, beleértve a szervezői és tűzvédelmi szolgáltatásokat
- c) pri zanedbaní uvedených povinností, ktorých dôsledkom je škoda na majetku alebo ujma na zdraví jednotlivých členov Umelca je Objednávateľ povinný nahradiť vzniknutú škodu
a kötelezettség elhanyagolása esetén, amennyiben ez anyagi vagy egészségügyi sérüléssel jár, a Megrendelő köteles megfizetni az okozott kárt

d) zabezpečiť pre členov Umelca dostatočné množstvo pitnej vody (alebo minerálnej vody) s pohármi

bebiztosítani a Művész minden tagjának az elegendő ivóvizet (ásványvizet) poharakkal

2. Objednávateľ (usporiadateľ) je oprávnený:

A megrendelő (szervező) jogosult:

Ak Objednávateľ alebo ním poverená osoba na vykonanie kontroly priebehu Umeleckého výkonu zistí, že došlo k podstatnému porušeniu tejto zmluvy, či pokynov zo strany Umelca, vyhradzuje si Objednávateľ právo na neuhradenie Odmeny za Umelecký výkon alebo jej alikvotnej časti. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä:

Amennyiben a Megrendelő vagy képviselője a Művészi előadás ellenőrzése során megállapítja, hogy szerződésszegés jött létre, a Megrendelő fenntartja magának a jogot a szerződéses összeg kifizetésének elmulasztására. Szerződésszegésnek minősül a következő:

a) nedodržanie povinností uvedených v článku II. a v článku IV.

a kötelezettségek elhanyagolása a II. és IV. cikkely szerint

b) pitie alkoholických nápojov a požívanie omamných a psychotropných látok pred, alebo po Umeleckého výkonu.

Alkoholtartalmú italok és kábítószeres fogyasztása a Művészi előadás előtt vagy alatt.

V. Skončenie zmluvy

A szerződés megszűnése

1. Túto zmluvu je možné skončiť dohodou zmluvných strán.

A szerződés megszűnése a szerződő felek közös megegyezésével jöhet létre.

2. Odstúpiť od tejto zmluvy môžu obe zmluvné strany v obzvlášť závažných prípadoch akými sú choroba, úraz, epidémia, alebo udalosti vis major.

Különösen súlyos esetekben, mint például betegség, járvány, vagy baleset a szerződéstől a szerződő felek elállhatnak

3. Objednávateľ môže odstúpiť od Zmluvy v prípade, ak Umelec poruší zmluvu podstatným spôsobom. Prípady podstatného porušenia zmluvy sú príkladom uvedené v článku IV ods. 3 tejto zmluvy.

A Megrendelő jogosult a jelen szerződéstől elállni, ha a Művész alapvetően szerződést szeg a szerződés IV/3 cikkelye szerint.

4. Odstúpenie od zmluvy musí byť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej strane. Objednávateľ môže odstúpiť od tejto zmluvy zaslaním odstúpenia na e-mailovú adresu Umelca, ktorá je uvedená v článku I tejto zmluvy.

A szerződéstől történő elállás csak írásos formában lehetséges, kézbesítve a másik szerződő félnek. Ez az értesítő levél elektronikus formában is létrejöhet, elküldve a Művész e-mail címére.

5. V prípade odstúpenia od zmluvy Umelec má nárok na:

A szerződéstől történő elállás esetén a Művész igényelheti:

- 30% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednávateľom bez udania dôvodu dva dni pred uskutočnením Umeleckého výkonu
a szerződéses összeg 30%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást 2 nappal a rendezvény előtt lemondja

- 70% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednávateľom bez udania dôvodu jeden deň pred uskutočnením Umeleckého výkonu
a szerződéses összeg 70%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást 1 nappal a rendezvény előtt lemondja

- 90% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednávateľom bez udania dôvodu v deň uskutočnenia Umeleckého výkonu
a szerződéses összeg 90%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást a rendezvény napján lemondja

6. V prípade, že sa Umelecký výkon neuskutoční a zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom termíne konania Umeleckého výkonu, zmluvné strany nebudú voči sebe uplatňovať prípadnú náhradu škody ani iné nároky vyplývajúce z bodu 5. tohto článku zmluvy. V prípade, že v momente odstúpenia od zmluvy Umelec už vycestoval na miesto konania Umeleckého výkonu alebo je už na ceste, Objednávateľ je povinný uhradiť nasledovné škody:
- A Művészi előadás elmaradása esetén, amikor a szerződő felek megállapodnak egy későbbi időpontban, a szerződő felek nem igénylik az esetleges költségek térítését az V. cikke 5. pontja szerint. A Művészi előadás lemondása idején, ha a Művész már kiutazott a Művészi előadás helyszínére vagy már úton van, akkor a Megrendelő köteles megtéríteni a következő károkat:*
- a) cenu použitej pohonnej hmoty,
az üzemanyag árát
 - b) amortizačný poplatok vozidiel,
a gépjárművek amortizációs költségét
 - c) cestovné náhrady (diéty) vyplatené jednotlivým výkonným umelcom a zamestnancom Umelca zúčastneným na Umeleckom výkone
a kiutazáson a Művész vezető előadóinak és alkalmazottainak kifizetett utazási pótlékait(napidíj)
 - d) honorár hosťujúcich umelcov, a to aj napriek dohode o náhradnom termíne podujatia
a vendégművészek honoráriumát, abban az esetben is, ha a felek megegyeznek egy későbbi időpontban

VI. Závěrečné ustanovenia

Záró rendelkezések

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť celým svojím obsahom dňom podpísania zmluvnými stranami. Je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží po dvoch a Umelec po jednom vyhotovení.
A szerződés a szerződő felek aláírásának dátumától lép életbe. A szerződés három eredeti példányban készült, a Megrendelő két és a Művész egy példányt kap kézhez.
2. Všetky spory vzťahujúce sa na túto Zmluvu, budú riešené Okresným súdom Trebišov.
A jogvitás ügyekben a felek a Terebesi Járási Bíróság illetékességét köti ki.
3. Zmeniť a doplniť túto zmluvu možno na základe dohody zmluvných strán formou písomných vzostupne očíslovaných dodatkov k tejto zmluve.
A szerződés módosítása, a szerződő felek közös megállapodásával, írásos formában jöhet létre. A módosításokat növekvő számsorrenddel ellátva kell a szerződéshez csatolni.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto zmluvu sú k podpisu zmluvy oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.
A szerződő felek kijelentik, hogy az aláíró személyek jogosultak a jelen szerződés aláírására, annak tartalmát megismerték és megértették. A szerződő felek, a szerződést szabad akaratukból, közös megegyezéssel megkötötték, és a beleegyezésüket aláírással ellátták.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.“
Ez a megállapodás a két fél általi aláírás napján lép hatályba, és a közzététel napját követő napon lép hatályba az 546/2010. sz. koll. törvény 47a. §-ának (1) bekezdése értelmében, amely kiegészíti a Polgári Törvénykönyvet az információkhoz való szabad hozzáférésről és egyes módosított jogi aktusok módosításáról szóló 211/2000. sz. törvény 5a. §-ával összefüggésben.

6. Osobné údaje dotknutých osôb sa spracúvajú v súlade s NARIADENÍM EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Az érintettek személyes adatait a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2016. április 27-i (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kezeljük, amely hatályon kívül helyezi a 95/46/EK irányelvet (általános adatvédelmi rendelet), valamint a személyes adatok védelméről és egyes jogszabályok módosításáról szóló 18/2018. sz. törvényt.

Dátum: Kráľovský Chlmec, 15.8.2022

Kelt: Királyhelmece, 1.9.2022

.....
Za objednávateľa
Megrendelő részéről
Ing. Karol Pataky

.....
Za dodávateľa
Szolgáltató részéről
Hlinyánszky Tamás